

**Conférence universitaire - le 16 septembre 2011**

**Université de Kyambogo**

***Exploitation des compétences générales et des valeurs culturelles locales  
des apprenants pour la popularisation du FLE. Cas de la perspective  
actionnelle en Ouganda***

**Par**

**Dr. Titus OGAVU**

**Introduction**

L'enseignement du français en Ouganda a la deuxième importance après l'anglais qui est la langue d'enseignement aussi bien que la langue officielle du pays. C'est une langue étrangère enseignée particulièrement à partir du niveau secondaire. Les modalités locales pour s'approprier le français langue étrangère (FLE) en milieu institutionnel au pays visent principalement à fournir un ensemble d'activités qui mobilisent des compétences générales individuelles et une compétence à communiquer langagièrement. Cette présentation se concentre sur l'importance d'exploiter les savoirs des apprenants en compétences générales comme une des interventions pour populariser le français.

**Savoirs et apprentissage du français**

Il existe une pensée que les langues et les valeurs culturelles sont liées dans une société. L'exploitation des savoirs culturels en classe des langues donnent aux élèves l'occasion d'estimer leurs sociétés par rapport à celles d'ailleurs. Comme le disent Andrée TABOURET-KELLER et Gabrielle dans article intitulé « *Pas d'enseignement de langue sans enseignement de culture* », il existe parfois des tendances où l'enseignement d'une langue est purement instrumental en absence de référence à la culture. Pour eux, la langue, le plus souvent la langue étrangère, est enseignée comme un instrument de communication où l'apprentissage du vocabulaire, de l'écrit, des normes de la correction grammaticale et orthographique qui tiennent le devant du terrain.

### **Perspective actionnelle**

Dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue, la perspective ou l'approche actionnelle considère l'usager et l'apprenant de la langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagière) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. En approche actionnelle, les compétences générales comptent; premièrement, les savoirs qui sont les connaissances empiriques ou académiques comprenant la culture générale (connaissance du monde, le savoir socioculturel, la prise de conscience interculturelle. En second lieu, les compétences générales individuelles présentent le savoir-faire ou les habilités/aptitudes des apprenants. Les mêmes compétences visent également à développer le savoir être et le savoir apprendre des apprenants.

### **Recherche sur l'intégration du contenu local**

Dans une étude entreprise récemment par le Département des Langues et de Communication, Université de Kyambogo, portant sur l'examen du contenu des valeurs locales à intégrer dans les programmes de l'enseignement et l'apprentissage du FLE en Ouganda, la plupart des personnes interrogées ont fait déclarations suivantes:

- 1) L'enseignement et l'apprentissage du FLE ne visait qu'à équiper les apprenants avec une langue alternative pour la communication plutôt que d'appliquer la langue pour exprimer les activités quotidiennes dans leurs vies.
- 2) Beaucoup d'apprenants n'étaient pas enthousiasmés par apprentissage de la langue parce que les supports utilisés ne portaient que sur les contenus étrangers.
- 3) La maîtrise des compétences générales et les compétences communicatives langagières en français était restreinte puisque la plupart d'eux, le plus souvent, s'exprimaient en langues locales et ils parlaient des situations locales.
- 4) Les syllabus/programmes du FLE conçus reflètent beaucoup d'aspects des valeurs étrangères dans les contenus de sorte que les professeurs se réfèrent très peu aux situations des apprenants.
- 5) La plupart du matériel recommandé par les organismes concernés à l'élaboration des programmes d'enseignement du FLE ne considèrent guère le contenu sur l'environnement historique, politique, économique et social de l'Ouganda.

- 6) L'effectif pour l'apprentissage du FLE est très bas en Ouganda, parce que l'enseignement et l'apprentissage de la langue ne préparent pas la plupart des apprenants à tirer des bénéfices immédiats de son utilisation surtout au niveau secondaire.

### **Recommandations pour l'intégration du contenu local**

- 1) Les parties prenantes devraient être sensibilisées à l'intégration des cultures locales dans le contenu des programmes de l'enseignement du FLE (Ministère d'Education, National Council for Higher Education, National Curriculum Development Centre, Universités, Association des Professeurs de Français en Ouganda).
- 2) Il faut penser à initier la publication des outils didactiques locaux évoquant des situations locales qui intéresseraient les apprenants du FLE en faisant une comparaison aux situations dans les manuels importés (Ministère d'Education, National Council for Higher Education, National Curriculum Development Centre, Universités, Association des Professeurs de Français en Ouganda).
- 3) Les outils pour l'enseignement du FLE devraient être adaptés aux codes sociaux des apprenants en Ouganda. Le code social étant considéré comme un système de langage, de comportements et de signaux corporels (vêtements, coiffure) qui transmettent ce message.
- 4) Le perfectionnement des compétences linguistiques des apprenants du FLE devrait se faire par leur implication dans des activités sociales de musique, danse et théâtre ayant des thèmes localement conçus (National Curriculum Development Centre, Association des Professeurs de Français en Ouganda).
- 5) L'apprentissage du français en Ouganda devrait être considéré comme une complémentarité aux compétences des apprenants d'exprimer les événements de la vie quotidienne dans leurs environnements. Cela accélérerait le besoin d'apprendre la langue au niveau local.

# **The importance of integrating local situations in the content of French language teaching and learning programmes in Uganda.**

**By**

**Dr. Titus OGAVU – Senior Lecturer**

**French Section**

## **Executive Summary**

### **I. Introduction**

This is an extract from a just concluded non award research funded by the Research, Grants and Publications Committee, Kyambogo University. The title of the study was *“An examination of local cultural content to be integrated into the French language programmes at secondary and tertiary levels in Uganda”*.

### **II. Research problem**

The purpose of the study was to examine the extent to which local cultural issues were integrated in the teaching and learning of French language programmes in Uganda. The emphasis of the research was on secondary schools and tertiary institutions in the country. All the regions in Uganda were actively involved to successfully participate in the national study.

### **III. Literature review**

An extensive review of the literature highlighted the pertinent reality associated to integration of cultural content and values in the French language programmes in Uganda. It underlined that; the integration of cultural aspects into the teaching and learning of French would enable the learners and users in Uganda easily apply the language in their day-to-day life and knowledge. The review was guided by the research topic, the specific study objectives, and the key research questions developed by the research team.

#### **IV. Methods and tools for data collection**

The study survey used questionnaires, interview schedules, and focus group discussion backed by a review of French teaching materials and methods in the collection of data. Data collected were representative of both qualitative and quantitative approaches used.

#### **V. Findings**

The main findings of the study revealed that, there was inadequate inclusion of local situations in the content of the French language learnt. Several discoveries pointed out the indicators of these inadequacies as: learners were fond of using English and local languages rather than French in their day-to-day exchange of views and this was coupled with learners' limited attention to French programmes and the subject content. The dropout rate of potential learners of French was very high and the intake of prospective learners was very low. This trend needs to be reversed through some intervention in the content selection.

Both the teachers and stakeholders did little, if any, to incorporate and bring into play, local cultural content in the French language curricula and syllabi in the country. The learners, teachers, and administrators spelt out 'communication' as the major objective of teaching and learning of French with minimum or no reference to the learners values in comparison with the cultural aspects in the teaching materials.

#### **VI. Conclusion and recommendations**

All in all, given the current serious inadequacy of the practice and application of the local cultural content and values in the French teaching and learning in Uganda, it is recommended in the study that, the stakeholders in the French language teaching and learning programmes in Uganda need to plan for teaching materials, contents and methodologies that support application of local situations. Those innovations, through publication of local materials, will go a long way in building the interest of the general public and impact on the day-to-day lives of the French users and learners.

## **Invitation to a Public Lecture**

The French Section in the Department of Languages and Communication, Faculty of Arts and Social Sciences, Kyambogo University will hold a public lecture on Friday 16<sup>th</sup> September 2011 at 2.00pm in the Main Hall, East End. The lecture is organized in conjunction with the French Embassy and Alliance Française de Kampala.

*Topic: The importance of integrating local situations in the content of teaching and learning French in Uganda.*

Presenter: **Dr. Titus OGAVU, Senior Lecturer, French Section**